

DVC 2859B + 2858A (M978). *Editio minor* É. Lhôte, ericlhote@hotmail.fr, Paris le 23/9/2023.

Datation : ca 400-350 : sur la face B, style soigné. Sur la face A, style négligé proche de celui de 2856A, au point qu'on dirait la même main : il s'agit peut-être d'un style local des environs de Dodone, qui serait celui du prêtre et des petites gens, tandis que, sur la face B, on est en présence d'un gros commerçant.

(2859B) *question*

[θεός · τύχα ἀγαθ]ά · ἐπε[ρωτῇ ὁ δεῖνα τίνι κα]
[θεῶ]ν καὶ θεῶν θύων λῶιον καὶ ἄ[μεινον αὐτῶι εἶη]
[ἐμπορί]α καὶ κατὰ θάλασσαν

(2858A) *réponse ?*

[- - -] Ἀστύμ[αχε *e.g.* καὶ] Ἀγ[- - -]
[καὶ - - - καὶ] πάντες, ἐατέον

[αὐτῶι εἶη ἐμπορί]α Lhôte : [πράσσοι - - -]A DVC
(2858A) *interprétation* Lhôte

(2859B)

(Dieu. Fortune. Untel) demande (à quel) dieu et (à quelle) déesse il pourrait sacrifier pour exercer dans les meilleures conditions son (activité commerciale), même sur mer.

(2858A)

Ô Astym(achos et) Ag. (et tels autres), vous tous, il faut abandonner (ce projet) !

Les restitutions de 2859B sont inspirées de 2945B [ἡ λῶιόν κα καὶ ἄ]μεινον κατὰ θάλ[ασσαν ἐμπορευο]μένωι εἶ[η]. Quant à 2858A, on ne voit pas d'autre moyen de l'interpréter que de supposer qu'il s'agit d'une réponse de l'oracle : comment en effet accorder πάντες et ἐατέον, sinon en faisant de πάντες un vocatif. Cette réponse conviendrait bien à la question de la face B, car l'oracle déconseille toujours les entreprises dangereuses. La seule difficulté réside dans l'opposition entre le singulier de la face B et le pluriel de la face A, mais on peut imaginer que le consultant parle au nom de tous ses associés, et que le prêtre le sait.